

Durée : 3 heures

Dictionnaires bilingues autorisés : chinois-français et français-chinois.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION****最爱做的事**

自从我学会了阅读，那就成了我最喜欢做的事。

我读书的时候什么都不管。妈妈叫我吃饭，我不过去；姐姐叫我去洗澡，我不愿意；弟弟叫我跟他玩，我听不见。你知道有很多有名的人都很喜欢读书。有的人可以在热闹的大街上读书而不受干扰。我想我也可以做到，找个时间我也去试试。

我最喜欢读的书是小说，因为它们很有趣。每本小说都不一样，有的故事很神奇，有的是写普通人的故事，也有的描写很奇怪的人。有时候书中的故事能把我带进另一个世界。

我也喜欢读中国成语故事。有一个成语故事讲一个老人和他家里的人一起移走了两座大山。这个成语故事告诉我，只要努力坚持，不怕困难，就一定能学好中文。

我读书很快，而且可以不停地读，有时一天可以看五六本。我的同学都叫我“小书虫”。

冯畅（10岁），“人民日报”（海外版）2008年1月21日

THEME**Traduire en chinois :**

1. Il y a un restaurant en face.
2. Le train part dans une heure ;
3. Nous avons travaillé toute la matinée.
4. Est-ce que vous avez aussi mal à la tête ?
5. Elle lui demande quel sport il préfère.
6. Il y a de plus en plus de chinois qui ont une voiture.
7. Bien qu'il soit jeune, il a déjà écrit plusieurs livres.
8. Tu devrais aller voir ce film, il n'est vraiment pas mal.
9. Je cours aussi vite que mon grand frère ;
10. Dès que j'aurai fini de le lire, je te le rendrai.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

ESSAI

Les candidats traiteront *l'un des 2 sujets proposés* et indiqueront le nombre de mots employés (de 200 à 225 caractères chinois).

我的爸爸妈妈 (1)

学生和老师 (2)

CORRIGE**VERSION****Ce que j'aime faire le plus**

Depuis que j'ai appris à lire, la lecture est devenue ce que je préfère. Lorsque je lis, je ne m'occupe de rien d'autre. Ma mère m'appelle pour manger, je n'y vais pas ; grande sœur m'appelle pour prendre un bain, je n'en ai pas envie ; mon petit frère m'appelle pour jouer avec lui, je ne l'entends pas. Vous savez, il y a de nombreuses personnes célèbres qui aiment beaucoup lire. Certaines sont même capables de lire dans les rues animées sans être dérangés. Je pense que je peux y arriver aussi, il suffit que je trouve du temps libre pour essayer.

Les livres que je préfère lire sont les romans, parce qu'ils sont très intéressants. Aucun roman ne ressemble à aucun autre. Certaines histoires sont merveilleuses, d'autres racontent la vie de gens ordinaires et il y en a aussi qui décrivent des personnes très bizarres. Parfois, l'histoire d'un roman peut m'emmener vers un autre monde.

J'aime aussi lire les histoires de proverbes chinois. L'une d'entre elles raconte l'histoire d'un vieil homme et des membres de sa famille qui ensemble ont déplacé deux montagnes. Cette histoire m'a appris qu'il suffit de persévérer, de faire des efforts et de ne pas s'effrayer des difficultés, alors je réussirai certainement à apprendre le chinois.

Je lis très vite, parfois sans m'arrêter, je peux même lire cinq à six livres par jour. Mes camarades de classe me surnomment tous "rat de bibliothèque".

Fengchang (10 ans)

"Le Quotidien du Peuple" (Edition Outre-Mer), 01/21/2008

THÈME

1. 对面有一家饭店。
2. 火车一小时后离站。
3. 我们整个上午都工作了。
4. 您头也疼吗？
5. 她问他喜欢什么运动？
6. 越来越多的中国人拥有一辆汽车。
7. 他虽然年轻，但是已经写了几本书。
8. 你应该去看这部电影，真的很不错。
9. 我跟我哥哥跑得一样快。
10. 我一看完马上就还你。

RAPPORT

35 candidats ont passé l'épreuve de chinois LVII. La moyenne générale est de 14.29 et 1 seul candidat a eu note inférieure à 10.

VERSION

Le texte concernant un enfant de dix ans qui aime lire a été généralement bien compris. Les traductions faites par les candidats sont dans l'ensemble satisfaisantes. Le jury est content de voir que beaucoup de candidats savent même traduire les mots comme « 阅读 », « 神奇 », « 努力 », « 坚持 » ... etc.

THEME

Le manque de vocabulaire et d'entraînement de base nous semble toujours évident. Il n'y a que très peu de candidats qui parviennent à traduire toutes les phrases. Beaucoup de candidats ne savaient pas comment traduire correctement les petites phrases comme "de plus en plus", "le train part dans une heure", "Bien que/mais" et "je cours aussi vite que mon grand frère"...

ESSAIS

Les deux sujets proposés semblaient correspondre aux candidats. Ils se sont exprimés de façon différente.